Zu diesem Heft = Editorial

Autor(en): **H.M.**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Unsere Kunstdenkmäler : Mitteilungsblatt für die Mitglieder der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte = Nos monuments d'art et d'histoire : bulletin destiné aux membres de la Société d'Histoire de l'Art en Suisse = I nostri monumenti storici : bollettino per i membri della Società di Storia dell'Arte in Svizzera**

Band (Jahr): **31 (1980)**

Heft 1

PDF erstellt am: **03.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

UNSERE KUNSTDENKMÄLER
NOS MONUMENTS D'ART ET D'HISTOIRE
I NOSTRI MONUMENTI STORICI

Mitteilungsblatt für die Mitglieder der Gesellschaft für Schweizerische Kunstgeschichte
Bulletin destiné aux membres de la Société d'Histoire de l'Art en Suisse
Bollettino per i membri della Società di Storia dell'Arte in Svizzera

ZU DIESEM HEFT

1980 – Jahr des Rückblickes und des Ausblickes für unsere Gesellschaft, die am 19. April im Gründungsort Zofingen ihr hundertjähriges Bestehen feiern wird. Das 1950 ins Leben gerufene Mitteilungsblatt wird in seinem XXXI. Jahrgang ein etwas verändertes Antlitz aufweisen, indem das Heft 1 neben seinem traditionellen Thema – die Denkmalpflege – noch ein Spezialanliegen unserer Präsidentin, Lucie Burckhardt, darlegt: *Beleuchtungen an und in historischer Architektur.* Das Heft 2 gilt dem Programm der 100. Jahresversammlung, der Stadt Zofingen und dem Kanton Aargau. Die Hefte 3 und 4 werden zusammengelegt und erscheinen im August mit dem Programm der Herbstexkursion (erstmals auch zweitägig) und Beiträgen zur Geschichte und zu aktuellen Problemen der Inventarisation. Eine wohldokumentierte, separate Geschichte der GSK soll den Mitgliedern auf das Jubiläum im April zugestellt werden.

«Mehr Licht?» – fragt Prof. Dr. ALBERT KNOEPFLI im «Leitartikel» dieses Heftes und misst kritisch – aus der Sicht des erfahrenen Denkmalpflegers – die Tugenden und Laster heutiger elektrischer Anstrahlungen von Baudenkmä-

EDITORIAL

1980: pour notre Société, c'est l'occasion d'un regard sur le passé et sur l'avenir, dès lors qu'elle fêtera son 100e anniversaire – au lieu de sa naissance, à Zofingue, le 19 avril prochain. Pour notre revue, fondée en 1950, il y aura *quelques changements* cette année; son premier numéro sera consacré moins à son traditionnel thème de la Denkmalpflege qu'à un sujet qui tenait à cœur à notre présidente, Mme Lucie Burckhardt: *l'éclairage de l'architecture historique.* Le deuxième cahier donnera le programme de l'Assemblée annuelle et présentera Zofingue et le canton d'Argovie. Les 3e et 4e cahiers seront réunis en un seul numéro qui paraîtra au mois d'août; il contiendra le programme de l'excursion d'automne (de deux jours cette fois-ci) ainsi que des articles sur l'histoire et sur des problèmes actuels de l'œuvre d'inventaire. Une histoire très bien documentée de la SHAS doit être envoyée aux membres avant le jubilé, au mois d'avril.

«Plus de lumière?» est la question posée dans l'article de tête de ce cahier par le professeur ALBERT KNOEPFLI, qui évalue avec un esprit critique et une grande expérience les qualités et les défauts des éclairages de monuments historiques réa-

lern aus, wobei auch praktische Vorschläge für Lampen als Lichtträger, Lichtveredler, Lichtzerstreuer und Abblendvorrichtungen gemacht werden. Der umfassende Aufsatz schliesst mit der Erkenntnis: «Mehr Licht? Noch mehr Licht? Wie so oft wäre weniger mehr!» – DIETER NIEVERGELT, Denkmalpfleger der Stadt Zürich, unterstreicht in seinem Beitrag *«Künstliches Licht für historische Fassaden»* (er ist in Zusammenarbeit mit einem Fachkollegen entstanden) die Kommunikationsfunktion des Lichtes in modernen Städten und würdigt künstliches Licht als Gestaltungsmittel an historischen Bauten. Die praktische Seite legt ALFRED ESCHER, Sektionschef für öffentliche Beleuchtung des Elektrizitätswerkes Zürich, anhand der seit 1930/32 bestehenden *Festbeleuchtungsanlagen der Stadt Zürich* dar. Der Innenbeleuchtung wendet sich Dr. BERNHARD ANDERES, Mitglied der Eidgenössischen Kommission für Denkmalpflege, zu: *«Licht und Leuchter in der denkmalpflegerischen Praxis»*. Dr. HEINZ HORAT, in der Denkmalpflege des Kantons Luzern tätig, macht mit einem Luzerner *Laternenriss aus dem 17. Jahrhundert* bekannt – ein seltenes Dokument von hoher Anschauungskraft. – Ins Feenreich aristokratischer Nachtfeste entführt Dr. ALAIN GRUBER, Direktor der Abegg-Stiftung Bern, ein Spezialist des gesellschaftlichen Pomps französischer Prägung: *«Illuminations extérieures à travers deux siècles de fêtes françaises»* – ein Überblick voller unerwarteter «Neuigkeiten» aus dem 17. und 18. Jahrhundert.

Den zweiten Teil des Heftes leitet der Sekretär der Eidgenössischen Kommission für Denkmalpflege, Dr. MARTIN FRÖHLICH, mit der *Liste der mit Bundesmitteln restaurierten Baudenkmäler der Jahre*

lisés à ce jour, et qui fait des suggestions pratiques pour l'emploi des lampes en tant que sources, transformateurs et disperseurs de lumière et sur des dispositifs anti-éblouissants. Au terme d'une analyse approfondie, il conclut: «Davantage de lumière? Comme si souvent, le plus serait le moins!» DIETER NIEVERGELT, conservateur de la ville de Zurich, souligne dans une contribution intitulée *«Lumière artificielle pour façades historiques»*, écrite en collaboration avec un spécialiste des mêmes questions, la fonction de moyen de communication de la lumière dans les villes modernes et apprécie celle-ci dans sa capacité de donner vie aux monuments historiques. – L'aspect matériel du problème est éclairé par ALFRED FISCHER, chef de section de la Centrale électrique de Zurich pour l'éclairage du domaine public, sur la base des dispositifs d'éclairage de fête existant dans cette ville depuis 1930/32. L'éclairage de l'intérieur est traité par BERNHARD ANDERES, membre de la Commission fédérale des monuments historiques, sous le titre *«Lumière et luminaires dans l'art du conservateur»*. HEINZ HORAT, attaché aux monuments historiques du canton de Lucerne, révèle un *plan d'une lanterne du XVII^e siècle*, document rare et d'une grande force d'évocation. Nous sommes ensuite introduits dans *le domaine féérique des fêtes nocturnes* de l'aristocratie par ALAIN GRUBER, directeur de la Fondation Abegg (Berne) et spécialiste de l'influence fastueuse de la France: *«Illuminations extérieures à travers deux siècles de fêtes françaises»* nous donne – en français – un aperçu plein de découvertes inattendues sur les XVII^e et XVIII^e siècles.

La seconde partie du cahier commence par une *liste des monuments historiques restaurés en 1978/79 grâce à des fonds fédé-*

1978/79 ein. In wenigen Sätzen werden dabei auch die Sorgen des Bundes auf diesem Gebiete angedeutet. Die Genfer Kunsthistorikerin LEILA EL-WAKIL und der Lausanner Architekt CLAUDE JACCOTTET referieren anschaulich über das von der Landesgruppe Schweiz des ICOMOS (International Council of Monuments and Sites) anfangs Oktober 1979 in Genf durchgeführte Kolloquium mit dem faszinierenden Thema *«L'architecte et les artisans de la restauration des monuments»*. Schliesslich berichtet der Basler Denkmalpfleger Dr. ALFRED WYSS über die *Restaurierungsarbeiten* an den einzigen mittelalterlichen Mauerresten des ehemals 4 Kilometer langen *äusseren Befestigungsringes von Grossbasel* (Verbindung vom St. Albantor zum Rhein): ein imposantes Bauwerk.

Licht und Schatten der Denkmalpflege: sie sind in diesem Heft lebendig dargelegt; mögen die Beiträge recht viele und aufmerksame Leser finden. H. M.

raux, établie par le secrétaire de la Commission fédérale des monuments historiques, MARTIN FRÖHLICH. Les soucis de la Confédération dans ce domaine ne sont pas oubliés! L'historienne d'art genevoise LEÏLA EL-WAKIL et l'architecte lausannois CLAUDE JACCOTTET dépeignent concrètement le colloque tenu à Genève au début d'octobre 1979 par la branche suisse de l'ICOMOS (International Council of Monuments and Sites) sous le titre *«L'architecte et les artisans de la restauration des monuments»* (en français). Le dernier rapport, du conservateur bâlois ALFRED WYSS, concerne les travaux de *restauration de l'unique reste de l'enceinte extérieure de Bâle*, longue en son temps de 4 kilomètres (lien entre la porte de St-Alban et le Rhin) – une construction imposante.

Ombres et lumières de la conservation des monuments sont illustrées d'une manière vivante dans ce cahier; puissent ces articles trouver de nombreux «vrais lecteurs». H. M.

MITTEILUNGEN

Vaud III und Ticino II ausgeliefert

Mitte Dezember 1979 konnten die beiden *Kunstdenkmälerbände Vaud III* von Prof. MARCEL GRANDJEAN und *Ticino II* von Prof. VIRGILIO GILARDONI als 1. Jahresgabe 1979 und als 2. Jahresgabe 1978 ausgeliefert werden. Die Übergabe des dritten Lausanner Bandes vollzog sich in der Abbaye de l'Arc in Lausanne, wo Staatsrat Raymond Junod das 415 Seiten starke, mit 347 Abbildungen und einer Farbtafel ausgestattete Werk von GSK-Präsidentin Lucie Burckhardt

COMMUNICATIONS

Envoi de Vaud III et de Ticino II

Les volumes des *«Monuments d'art et d'histoire» Vaud III* du professeur MARCEL GRANDJEAN et *Ticino II* du professeur VIRGILIO GILARDONI, soit le premier don annuel pour 1979 et le second pour 1978, ont pu être envoyés en décembre 1979. La remise du troisième volume consacré à Lausanne a eu lieu dans cette ville dans les locaux de l'Abbaye de l'Arc, où le conseiller d'Etat Raymond Junod reçut cet ouvrage de 415 pages, 347 illustrations et une planche en couleurs, des mains de la